

На основу члана 13. став 2. и 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС,“ број 129/07 , 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон и 47/18) и члана 120. Статута Града Новог Сада ("Службени лист Града Новог Сада", број 11/19), Скупштина Града Новог Сада на XXI седници од 29. новембра 2021. године, доноси

О Д Л У К У
О УСПОСТАВЉАЊУ САРАДЊЕ ИЗМЕЂУ ГРАДА НОВОГ САДА, РЕПУБЛИКА
СРБИЈА И ГРАДА ШИРАЗА, ИСЛАМСКА РЕПУБЛИКА ИРАН

Члан 1.

Овом одлуком Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Градом Шираз, Исламска Република Иран, на темељу узајамности и равноправности, узимајући у обзир пријатељске односе и узајамну сарадњу која повезује два народа.

Члан 2.

Град Нови Сад, Република Србија и Град Шираз, Исламска Република Иран успоставиће сарадњу у области културе и уметности, образовања, привреде, туризма, здравствене и социјалне заштите, спорта и заштите животне средине.

Члан 3.

Градоначелник Града Новог Сада и Градоначелник Града Шираза потписаће Споразум, који је саставни део ове одлуке.

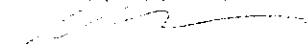
Члан 4.

Средства за финансирање сарадње обезбеђена су у буџету Града Новог Сада.

Члан 5.

Ова одлука ступа на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а објавиће се по добијању сагласности Владе Републике Србије.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Број: 020-231/2021-I
29. новембар 2021. године
НОВИ САД

ПРЕДСЕДНИЦА

MSc Јелена Маринковић Радомировић

Образложење

Правни основ за доношење Одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Ширази, Исламска Република Иран, садржан је у члану 13. став 2. и 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС“, број 129/07, 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон и 47/18) и члану 120. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада, број 11/19), којим је прописано да Скупштина Града Новог Сада доноси одлуку о успостављању сарадње, односно о закључењу споразума о сарадњи са јединицом локалне самоуправе друге државе.

На основу традиционалног и искреног пријатељства, на темељу узајамности и равноправности, Град Нови Сад, Република Србија и Град Шираз, Исламска Република Иран, потписали су 11. маја 2021. године, Писмо о намерама о успостављању сарадње, те у циљу унапређења сарадње, која би се реализовала кроз сарадњу универзитета у области културе и уметности, привреде и туризма, кроз организовање традиционалних сајамских манифестација, здравствене и социјалне заштите, спорта и заштите животне средине, представници два града спремни су да унапреде сарадњу, како би се остварили циљеви предвиђени Споразумом.

Градоначелник Града Новог Сада поднео је Комисији за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада Иницијативу за успостављање сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Ширази, Исламска Република Иран. Уз наведену иницијативу достављен је Споразум на српском, енглеском и персијском језику.

Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада, поводом разматрања Иницијативе Градоначелника Града Новог Сада, на III седници одржаној 25. новембра 2021. године утврдила је Предлог одлуке о разумевању и успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Ширази, Исламска Република Иран.

У члану 1. Предлога одлуке прописано је да Град Нови Сад, Република Србија, успоставља сарадњу са Градом Шираз, Исламска Република Иран, на темељу узајамности и равноправности, узимајући у обзир пријатељске односе и узајамну сарадњу која повезује два народа.

У члану 2. Предлога одлуке прописано је да ће Град Нови Сад, Република Србија и Град Шираз, Исламска Република Иран, успоставити сарадњу у области културе и уметности, образовања, привреде, туризма, здравствене и социјалне заштите, спорта и заштите животне средине.

У члану 3. Предлога одлуке прописано је да ће Градоначелник Града Новог Сада и Градоначелник Града Ширази, потписати Споразум, који је саставни део ове одлуке.

У члану 4. Предлога одлуке прописано је да су средства за финансирање сарадње обезбеђена у буџету Града Новог Сада.

У члану 5. Предлога одлуке предвиђено је да Одлука ступи на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“, а по добијању сагласности Владе Републике Србије.

У складу са чланом 13. став 3. Закона о локалној самоуправи („Службени гласник РС,“ број 129/07 , 83/2014 – др. закон, 101/16 – др. закон и 47/18) и чланом 120. Статута Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада, број 11/19), ова одлука доставиће се Влади Републике Србије, након чега ће се објавити у „Службеном листу Града Новог Сада.“

Комисија за међуградску сарадњу у земљи и иностранству Скупштине Града Новог Сада предлаже Скупштини Града Новог Сада да размотри Предлог одлуке о успостављању сарадње између Града Новог Сада, Република Србија и Града Ширази, Исламска Република Иран и донесе Одлуку у предложеном тексту.

Споразум о разумевању и успостављању сарадње између Града Ширази (Исламска Република Иран)

и

Града Новог Сада (Република Србија)

Преамбула

Град Шираз (Исламска Република Иран) и Град Нови Сад (Република Србија), у даљем тексту Стране,

На основу обострано израженог интереса за успостављањем као и продубљивањем пријатељских односа и узајамне сарадње која повезује два народа, ирански и српски, и два града Шираз и Нови Сад, а по основу потписаног Писма о намерама о успостављању сарадње између Ширази и Новог Сада, 11. маја 2021. године, Град Шираз (Исламска Република Иран), колевка древне иранске цивилизације, књижевна престоница земље, и културно, универзитетско, туристичко и научно седиште провинције Фарс, и Град Нови Сад (Република Србија), административно, економско, културно, универзитетско и научно седиште Аутономне покрајине Војводине, руководећи се преговорима на највишем нивоу и узимајући у обзир традиционално и искрено пријатељство и узајамно поверење свих народа који живе у та два града, овим Споразумом усагласили су следеће:

Члан 1.

Горе наведена преамбула у овом документу представља саставни део овог Споразума и указује на његове циљеве и сврху.

Члан 2.

На основу овог Споразума, на темељу узајамности и равноправности, заједничка сарадња остварује се између Града Ширази и Града Новог Сада у следећем:

Сарадња у области културе, пре свега у светлу избора Новог Сада за Европску престоницу културе 2022. године.

Члан 3.

Стране потписници, у оквиру своје надлежности, на основу овог Споразума, максимално ће радити на успостављању институционалне сарадње у области пољопривреде, привреде и туризма, као саставним делом привреде, са посебним освртом на размену искустава у вези са организовањем и одржавањем традиционалних сајамских, привредних и пољопривредних манифестација.

Члан 4.

На основу овог Споразума, заједничка сарадња остварује се између Града Ширази и Града Новог Сада и у следећим областима:

- Високо образовање, нарочито на нивоу сарадње универзитета, како међусобном разменом искустава, тако и конкретном разменом професора и студената, укључујући и подршку учешћа у светским и европским програмима и пројектима,
- Здравствена и социјална заштита,
- Омладинска политика и спорт,
- Управљање градом,
- Заштита и очување животне средине, кроз размену експертизе и знања у области управљања природних ресурса, као и истраживања у области животне средине.

Члан 5.

Две стране, такође су сагласне да се овим Споразумом максимално унапреди сарадња у области информационих технологија, у којој оба града заузимају врло високо место у својим регионима.

Члан 6.

Стране потписнице на себе преузимају и обавезу да ће учинити све што је у њиховој моћи како би се остварили циљеви предвиђени овим Споразумом. Тиме се изражава нада и спремност за остваривање и продубљивање контаката, сусрета, размене информација, пријатељства и партнерства између становника Ширази и Новог Сада.

Члан 7.

Реализација Споразума се остварује на начин и према поступку предвиђеном законским прописима Исламске Републике Иран и Републике Србије.

Члан 8.

Било какве разлике или сукоби међу Странама који произилазе из тумачења или примене било које одредбе овог Споразума решаваће се мирним путем кроз консултације или преговоре Страна дипломатским каналима, без упућивања било каквој трећој страни или међународном суду.

Члан 9.

Овај Споразум ступа на снагу од дана потписивања.

Члан 10.

Споразум о разумевању и успостављању сарадње су потписале у Ширазу _____ (по иранском календару), односно _____ (по грегоријанском календару) по два (2) оригинална примерка на српском, персијском и енглеском језику, и сви примерци имају исти садржај. У случају одступања у преводима између персијског и српског текста, предност се даје енглеској верзији.

За Град Шираз

(Исламска Република Иран)

Сејед Ехсан Аснафи

Градоначелник Ширази

За Град Нови Сад

(Република Србија)

Милош Вучевић

Градоначелник Новог Сада

Agreement of Understanding on Establishing Cooperation between
the City of Shiraz (the Islamic Republic of Iran) and the City of Novi Sad (the Republic of Serbia)

Preamble

the City of Shiraz (the Islamic Republic of Iran) and The City of Novi Sad (the Republic of Serbia), hereinafter referred to as the parties,

On the basis of mutually expressed interest to establish and deepen friendly relations and mutual cooperation connecting the two peoples, Iranian and Serbian and the two cities, Shiraz and Novi Sad, and pursuant to the signed Letter of Intent to establish cooperation between Shiraz and Novi Sad on May 11th 2021, the City of Shiraz (Islamic Republic of Iran), the cradle of ancient Iranian civilization, the literary capital of the country and cultural, university, touristic and scientific seat of the Fars Province and the City of Novi Sad (Republic of Serbia), the administrative, economic, cultural, university and scientific seat of the Autonomous Province of Vojvodina, guided by the negotiations at the highest level and taking into consideration traditional and sincere friendship and mutual trust of the people living in the two cities, have acknowledged the following with this Agreement of understanding:

Paragraph 1.

The preamble stated above in this document represents the Agreement of understanding's integral part and indicates its goals and purposes.

Paragraph 2.

On the basis of this Agreement of understanding, and based on principles of reciprocity and equality, mutual cooperation is hereby realized between the City of Shiraz and the City of Novi Sad in the following areas:

Cooperation in the area of culture, primarily in the light of the Novi Sad European Capital of Culture 2022.

Paragraph 3.

The signing Parties, within their respective competencies, pursuant to this Agreement of understanding, will endeavor to their utmost to establish institutional cooperation in the areas of agriculture and tourism, as integral parts of the economy, with particular emphasis on the exchange of experience regarding organization of traditional expo-fair, economic and agricultural exhibitions.

Paragraph 4.

Pursuant to this Agreement of understanding, mutual cooperation between the City of Shiraz and the City of Novi Sad is also implemented within the following areas as well:

- High education, particularly at the university cooperation level, both by mutual exchange of experience, and by concrete exchange of professors and students, including support of participation in world and European programs and projects.
- Healthcare and social protection,
- Youth policy and sport,
- City management,
- Environment protection and preservation through the exchange of expertise and know-how in the area of natural resources management, as well as in the area of environmental research.

Paragraph 5.

The two parties have also acknowledged that this Agreement of understanding will improve to the utmost the cooperation in the area of information technologies, the area in which both cities boast high prestige within their regions.

Paragraph 6.

The signing parties assume the responsibility to do their utmost in order to realize the goals envisaged by this Agreement of understanding, expressing their hopes and readiness thereby to realize and deepen the contacts, meetings, information exchanges, friendship and partnership between the citizens of Shiraz and Novi Sad.

Paragraph 7.

Realization of the Agreement of understanding is in the manner and according to the procedure stipulated by the legislation of the Islamic Republic of Iran and the Republic of Serbia.

Paragraph 8.

Any differences or disputes between the parties concerning the interpretation and/or implementation and/or application of any of the provisions herein will be settled amicably through mutual consultations and/or negotiations between the parties through diplomatic channels, without reference to any third party or international tribunal.

Paragraph 9.

This Agreement of understanding comes into effect on the day of its signing.

Paragraph 10.

This Agreement of understanding was signed by the parties in Shiraz on .../.../... Iranian Calendar) corresponding to .../.../.../ (Gregorian Calendar) in two original copies in Persian, Serbian, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence between the Persian and Serbian texts, the English text will prevail.

for the City of Shiraz
(Islamic Republic of Iran)

for the City of Novi Sad
(Republic of Serbia)

Mr. Seyed Ehsan Asnafi

Mr. Miloš Vučević

Mayor of Shiraz

Mayor of Novi Sad

**توافقنامه برقراری رابطه همکاری فی مابین
شهر شیراز (جمهوری اسلامی ایران) و شهر نووی ساد (جمهوری
صربستان)**

مقدمه

شهر شیراز (جمهوری اسلامی ایران) و شهر نووی ساد (جمهوری صربستان) که از این پس **طرفین** نامیده می شوند، براساس ابراز تمایل دوجانبه برای برقراری و تعمیق روابط دوستانه و همکاری دوجانبه که پیوند دهنده دو ملت ایران و صربستان و دو شهر شیراز و نووی ساد است، و نیز با استناد به امضای قصدنامه برقراری همکاری بین شیراز و نووی ساد در مورخ 1400/02/21، شهر شیراز (جمهوری اسلامی ایران)، مهد تمدن و پایتخت ادبیات ایران، مرکز علمی، گردشگری، دانشگاهی و فرهنگی استان فارس، با نمایندگی شهردار شیراز و شهر نووی ساد (جمهوری صربستان) مرکز علمی، دانشگاهی، فرهنگی، اقتصادی و اداری استان خودمختار ویوودینا با نمایندگی شهردار نووی ساد، براساس مذاکرات انجام شده در بالاترین سطوح و در نظر گرفتن دوستی صمیمانه و سنتی و اعتماد متقابل شهروندان دو شهر موارد ذیل را در این توافقنامه اذعان می دارند:

بند 1

مقدمه فوق در سند حاضر جزء لاینفک توافقنامه حاضر بوده و نشانگر اهداف و مقاصد آن است.

بند 2

براساس توافقنامه حاضر و بر مبنای اصول عمل متقابل و برابری، بدین وسیله همکاری دوجانبه بین شهرهای شیراز و نووی ساد در حوزه های زیر برقرار می شود:

همکاری در حوزه های فرهنگی خصوصا در پرتوی نووی ساد پایتخت فرهنگی اروپا در سال 2022.

بند 3

طرفین، در حدود صلاحیت های خود، به استناد این توافقنامه، برای برقراری همکاری سازمانی در حوزه کشاورزی و گردشگری به عنوان بخشهای جدایی ناپذیر اقتصاد با تاکید ویژه بر تبادل تجربه درخصوص برنامه ریزی نمایشگاه و اکسپو سنتی و نمایشگاه های اقتصادی و کشاورزی حداکثر تلاش خود را انجام خواهند داد.

بند 4

به استناد این توافقنامه، همکاری متقابل شهر شیراز در حوزه های مشروحه زیر نیز انجام خواهد پذیرفت:

- آموزش عالی، خصوصا در سطح دانشگاهی از طریق تبادل تجربه و اساتید و دانشجویان که شامل حمایت از مشارکت در برنامه ها و پروژه های اروپایی و جهانی است
- بهداشت و حفاظت اجتماعی
- سیاست جوانان و ورزش
- مدیریت شهری
- حفاظت و نگهداری از محیط زیست از طریق تبادل دانش فنی و تخصصی در حوزه های مدیریت منابع طبیعی و حوزه مطالعات زیست محیطی

بند 5

دو طرف اذعان داشته اند که این توافقنامه همکاری در حوزه فناوری اطلاعات که هر دو شهر در آن از جایگاه بالایی در منطقه خود برخوردارند را به بالاترین سطح ممکن ارتقا خواهد داد.

بند 6

طرفین امضا کننده توافقنامه حاضر متعهد خواهند بود حداکثر تلاش خود را برای تحقق اهداف مندرج در این توافقنامه به کار گیرند و ابراز امیدواری و آمادگی می کنند ارتباطات، جلسات، تبادل اطلاعات و دوستی و همکاری بین شهروندان دو شهر شیراز و نووی ساد را محقق ساخته و تعمیق بخشند.

بند 7

تحقق توافقنامه حاضر بصورت و مطابق با رویه مصرحه در قوانین جمهوری اسلامی ایران و صربستان است.

بند 8

هرگونه اختلاف یا تضاد بین طرفین در خصوص تفسیر و/ یا اجرا و/ یا کاربری مفاد مندرج به صورت دوستانه از طریق رایزنی مشترک و/ یا مذاکره طرفین از طریق کانال های دیپلماتیک، بدون رجوع به شخص ثالث یا دادگاه های بین المللی حل و فصل خواهد شد.

بند 9

توافقنامه حاضر از تاریخ امضا لازم الاجرا است.

بند 10

این توافقنامه با امضای طرفین در تاریخ
.....(شمسی) برابر با(میلادی)
در دو نسخه اصلی به زبان های فارسی، صربی و انگلیسی به امضا
رسید که تمام نسخه ها از اعتبار یکسان برخوردار هستند. در صورت
اختلاف در تفسیر در نسخه های فارسی و صربی، نسخه انگلیسی ملاک عمل
است.

به

به نمایندگی از شهر شیراز
نمایندگی از شهر نووی ساد

(جمهوری اسلامی ایران)
(جمهوری صربستان)

آقای

آقای سید احسان اصنافی
میلوش ووچویچ

شهردار

شهرداری شیراز
نووی ساد